

Listado de TFM presentados en el curso 2015/2016

Apellidos y nombre	Título trabajo	Director/a del trabajo
Bena de Rette Méndez, Alejandro Carlos	<i>Traducción multimedia y nuevas tecnologías: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. Las extensiones de los procesadores de texto de software libre.</i>	Miquel Vergés, Joan
Benita Martínez, Ana María	<i>Análisis crítico de la fantranslation de The Legend of Zelda: Link's Awakening y propuesta de traducción profesional.</i>	Miquel Vergés, Joan
Castro Rumbo, Rubén Javier	<i>Fansubs: Características y comparativa con subtítulos comerciales.</i>	García González, Marta
Collazo Boulosa, Noelia	<i>As cancións de Frozen en galego: proposta de tradución xustificada.</i>	Lorenzo García, Lourdes
Conde Romero, Iria	<i>Comentarios humorísticos para adultos en películas de doble receptor: patrones de traducción para el subtítulo en castellano.</i>	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
Fontela Morán, Alicia	<i>Análise comparativa das traducións para dobraxe cara ao galego e cara ao castelán dun corpus de dez capítulos da serie Breaking Bad (Michelle MacLaren, 2008).</i>	Lorenzo García, Lourdes
Gutiérrez Martínez, Iván	<i>La muerte en las películas para niños: patrones de traducción seguidos por el doblaje en castellano de los clásicos de animación de Disney.</i>	Lorenzo García, Lourdes
Ingeian Carpinteri, Carla Elizabeth	<i>Fansub vs. Subtitulado profesional: programas de variedad coreanos.</i>	Miquel Vergés, Joan
López Francés, María de los Ángeles	<i>Estudio de recepción de estrategias de traducción de referentes culturales para el doblaje.</i>	Lorenzo García, Lourdes
Martínez Córdoba, Lucía	<i>Análisis y propuesta de traducción para voces superpuestas: The rise of the superstar vloggers.</i>	Judith Cortés Villaroya
Méndez Salvador, Sara	<i>Estudio de la accesibilidad de cinco herramientas de traducción asistida.</i>	Díaz Fouces, Oscar
Ortiz Sanz, Paula Estefanía	<i>El tratamiento de los referentes culturales en la subtitulación del cine de animación japonés.</i>	Iravedra López, Marta
Pardo Suárez, Yolanda	<i>La traducción de los referentes jurídicos-empresariales de Suits: análisis de su adecuación al contexto meta.</i>	Veiga Díaz, María Teresa

Listado de TFM presentados en el curso 2014/2015		
Apellidos y nombre	Título trabajo	Director/a del trabajo
Ayala Suárez, Alejandro Guillermo	Estudio teórico-práctico de la localización amateur de videojuegos.	Miquel Vergés, Joan
Brihuega Yáñez, Pablo	El multilingüismo en la localización de videojuegos: análisis de la saga <i>Assassin's Creed</i> .	García Sanz, Santiago
Cabrera López, Ayoze	Traducción del humor en los textos audiovisuales de doble receptor.	Lorenzo García, Lourdes
Català Grimalt, Laura	Análisis descriptivo y crítico del subtítulo del episodio piloto de <i>The O.C.</i>	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
Crespo Asensio, Laura	Análisis crítico del subtítulo para oyentes del videojuego <i>Kingdom Hearts Re:coded</i> .	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
Di Febo, Valentina	La otra cara del doblaje: el <i>fan dub</i> .	Miquel Vergés, Joan
Fernández Hernández, Blanca	Análisis comparativo de subtítulo realizado por fansubs: <i>Cómo conocí a vuestra madre</i> . "The Playbook".	Iravedra López, Marta
García Carrasco, Nerea	<i>Crowdsourcing translation: ¿Extinción o avance de la profesión?</i>	Miquel Vergés, Joan
García López, Lucas	La localización como nexo entre mundos.	García Sanz, Santiago
García Lourés, Marta	Análisis crítico do subtítulo galego de <i>Ed Wood</i> .	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
Huerta Cambor, Jairo	Conductas paternalistas en la traducción para doblaje de productos audiovisuales del género infantil: el caso de <i>Madagascar</i> .	Lorenzo García, Lourdes
Huri Yun, Aldo Alejandro	Estudio del trasvase del humor en la traducción para subtítulo al español de <i>The Citadel</i> , fragmento del juego <i>Mass Effect 3</i> (Bioware, 2012)	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
Lorenzo Espiña, Lucía	Reconocimiento y tratamiento de referentes intertextuales en la tercera temporada de <i>Érase una vez</i> .	Veiga Díaz, María Teresa
Martínez Zambrano, Iván	Análisis del subtítulo oficial en castellano de <i>Matilda</i> (1996).	Iravedra López, Marta
Navarro Amat, Carmen	El <i>fan dub</i> : evolución, características y tendencias.	Miquel Vergés, Joan
Rocha Fernández, Uxía	La traducción audiovisual de productos para niños y jóvenes: simplificación, paternalismo y afán didáctico.	Lorenzo García, Lourdes
Valdivia Saavedra, Adrián	La traducción de la variación lingüística en el doblaje al español de la película <i>Cloud Atlas</i> .	Lorenzo García, Lourdes
Valeriano Vindel, Sergio	Domesticación e internacionalización como estrategias al servicio del humor en la traducción para doblaje: el caso de <i>Ali G Indahouse</i> .	Lorenzo García, Lourdes
Vázquez Filgueira, Darío	A rendibilidade cara as linguas minorizadas. A tradución multimedia e o galego.	García González, Marta
Videira Calvo, Pablo	Vías de accesibilidad en los videojuegos.	García Sanz, Santiago

Listado de TFM presentados en el curso 2013/2014		
Apellidos y nombre	Título trabajo	Director/a del trabajo
Aballe Riobó, Andrea	Nuevas vías de investigación de la accesibilidad: cine accesible y subtulado.	Romero Fresco, Pablo
Álvarez Veiga, Isaac	A tradución de <i>Maniac Mansion 2: Day of the Tentacle</i> ao galego.	García Sanz, Santiago
Barrera Crespo, Paloma	<i>Back in the Game</i> : análisis de una posible adaptación cultural al mercado español.	Veiga Díaz, María Teresa
Barros Santos, Ángela	TAV en España y Polonia: acercamiento a dos modalidades diferentes de traducción (doblaje y voces superpuestas) a través del análisis de <i>Asterix conquers America</i> (Thomas Platt y Rhett Rooster, 1994).	Lorenzo García, M ^a Lourdes
Bellas Ramil, Saleta	As tecnoloxías da información e da comunicación como ferramenta para a normalización lingüística: o caso do galego.	Veiga Díaz, María Teresa
Bueno González, Noelia	EL DOBLAJE EN EUROPA: Políticas de doblaje y situación actual del traductor de doblaje en España e Italia.	Lorenzo García, M ^a Lourdes
Calvo Porrúa, Alba	A tradución ao galego de <i>The Secret of Monkey Island</i> .	García Sanz, Santiago
Carreira Martínez, Oliver	Fallos de mercado en el sector de la distribución audiovisual: el modelo "Netflix" como alternativa.	Miquel Vergés, Joan
Domínguez Quelle, Tania	Análisis del tratamiento de referentes culturales en sitcoms estadounidenses dobladas al español entre la década de los 80 y la actualidad.	Lorenzo García, M ^a Lourdes
Fernández Míguez, Noemi	Heroínas y jugadoras: representación de la mujer a ambos lados de la pantalla.	García Sanz, Santiago
Gamallo López, Antonia	La localización de páginas web comerciales.	García González, Marta
Gómez San Martín, André	Gilmore Girls: referentes culturales y su traducción en la subtitulación.	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
González Enes, Laura	Análisis comparativo entre el subtulado profesional y el no profesional de una serie de animación japonesa.	Miquel Vergés, Joan
González Fernández, Jorge Juan	Análisis de las invocaciones de Final Fantasy.	García González, Marta
Jorge Torres, Daniel	Traducción empleando la modalidad de voces superpuestas del <i>reality show</i> estadounidense <i>King of the Nerds</i> .	Cortés Villaroya, Judith
Lavale Narciso, Begoña	Estudio preliminar sobre la viabilidad de los sistemas en nube para proyectos de localización de RPGs al español.	Díaz Fouces, Oscar
López Avión, Noemí	Nuevas tecnologías y traducción multimedia: la realidad aumentada. Estudio de caso: la traducción de carteles informativos empleando la realidad aumentada y a través de dispositivos móviles; aproximación a la aplicación Word Lens y al dispositivo móvil portable Google Glass.	Miquel Vergés, Joan
López López, Diego	Presentación do framework para localización de sitios web desenvolvido por Mozilla l20n.	Díaz Fouces, Oscar

Lorenzo Miguéns, Alba	Análisis crítico de la traducción para doblaje de un capítulo de la serie Cougar Town.	Lorenzo García, M ^a Lourdes
Magdaleno Macenlle, Iván	Localización de <i>Monkey Island 2: LeChuck's Revenge</i> al gallego.	García Sanz, Santiago
Martínez Rodríguez, Olalla	Análisis de los estereotipos presentes en Modern Family y La que se avecina y de los resultados de la extanjerización de los productos audiovisuales en un mundo globalizado.	Veiga Díaz, María Teresa
Moreno García, Luis Damián	La traducción de marcas comerciales de videojuegos a la lengua china desde una perspectiva lingüística, sociocultural y comercial.	García González, Marta
Moyano Reifenrath, Miriam Leticia	Traducción para voces superpuestas de The Punk Singer: consideraciones sobre traducción, estudios de género e interseccionalidad.	Vázquez Fernández, Marta
Peiteado Alonso, Ariana	Análisis crítico de traducciones para doblaje: la serie Cougar Town.	Iravedra López, Marta
Pérez Cuesta, José María	Los elementos estéticos en los fansubs de animación japonesa.	Miquel Vergés, Joan
Pleguezuelo Herrera, África	Presentación y análisis crítico de "The Griffin Equivalence" de The Big Bang Theory.	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
Rubio Máñez, Manuel	Las herramientas de QA y su aplicación a la traducción. Análisis de ApSIC Xbench y propuesta formativa.	Miquel Vergés, Joan
Veiga Lombardía, Manuel María	Estudo de recepción das voces superpostas en televisión.	Vázquez Fernández, Marta
Viñas García, Andrea	Análisis de la localización al español de Final Fantasy VII: estudio comparativo entre la localización de videojuegos al español en la década de 1990 y la actualidad.	García Sanz, Santiago

Listado de TFM presentados en el curso 2012/2013		
Apellidos y nombre	Título trabajo	Director/a del trabajo
Aguiar García, Nerea	Mongrels: A problemática derivada dos referentes culturais extralingüísticos na tradución adaptada para a dobraxe.	Lorenzo García, M ^a Lourdes
Álvarez Docampo, Víctor	Identificación y análisis de elementos culturales en el documento audiovisual The lords of Dogtown.	Veiga Díaz, María Teresa
Expósito Ruiz, Javier Cayetano	<i>Características del doblaje y el subtulado de videojuegos.</i>	García Sanz, Santiago
García Couso, Diana	Análise da tradución para dobraxe ao galego das referencias culturais extralingüísticas de Gran Torino.	Lorenzo García, M ^a Lourdes
López Cando, Antía	Análisis comparativo entre el subtulado profesional y no profesional de Perdidos.	Miquel Vergés, Joan
López Nieto, Julia Patricia	¿Pueden los <i>fansubs</i> cambiar las convenciones de los subtítulos tradicionales? Estudio de campo.	Miquel Vergés, Joan
López Nieto, Laura María	Tendencias en las traducciones para doblaje en español de las películas Disney a principios de los 90: los casos de La sirenita, La bella y la bestia y Aladdin.	Lorenzo García, M ^a Lourdes
López Pérez, Uxío	Revisión de las estrategias de traducción aplicables a la publicidad.	Veiga Díaz, María Teresa
Pérez Fernández, Emilio	Análise crítica da norma UNE 153010:2012 Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva (AENOR, 2012) como referencia para a elaboración dun posible modelo normativo galego.	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
Sepúlveda Hernández, Pablo	El fenómeno fansub y la traducción del humor y del lenguaje vulgar. Análisis de un capítulo de South Park.	Lorenzo García, M ^a Lourdes
Vázquez Fernández, Lucía	Humor y voice--over: las risas superpuestas.	Vázquez Fernández, Marta

Listado de TFM presentados en el curso 2011/2012		
Apellidos y nombre	Título trabajo	Director/a del trabajo
Alhama García, Irene	<i>Presentación y análisis de las características de la subtitulación a través de un caso práctico: Subtitulado de "The Broath".</i>	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
Allegue Castelao, Lara	<i>El subtitulado de "Strange Love". Análisis crítico.</i>	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
Alonso Cubero, Tatiana	<i>Interculturalidad, humor y traducción. Un estudio traductológico del humor en textos audiovisuales destinados a la subtitulación, ejemplificado en la serie The Big Bang Theory y acompañado de una propuesta de subtitulado para el capítulo «The flaming Spitoon Acquisition».</i>	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
Alonso Díaz, Jennifer	<i>Fansubs de series occidentales: comparativa de los procesos traductivos empleados en Subtitulos.es y Tusseries.com.</i>	Miquel Vergés, Joan
Álvarez Sotelo, Nerea	<i>El peso de los elementos culturales en la localización de webs comerciales. El caso de McDonald's.</i>	García González, Marta
Cabrera Muras, Elena	<i>La traducción del francés en el cine infantil: análisis del doblaje español de Le petit Nicolas.</i>	Lorenzo García, M ^a Lourdes
Caride Puga, Izaskun	<i>Análise de referentes culturais na película Buried.</i>	Veiga Díaz, María Teresa
Carnero González, Elsa	<i>Concepción de un modelo de traducción para le género televisivo de los realities mediante la modalidad de voice--over.</i>	Vázquez Fernández, Marta
Copo Dacasa, Immer	<i>Análisis crítico de la localización de videojuegos: la traducción de los nombres propios en Donkey Kong Country.</i>	García Sanz, Santiago
Dorado Navarro, Paula	<i>Las voces superpuestas y el subtitulado en los extras de cine.</i>	Vázquez Fernández, Marta
Ferreras Rodríguez, Zoraida	<i>La censura cinematográfica durante el régimen franquista: análisis de escenas censuradas.</i>	Lorenzo García, M ^a Lourdes
Gándara Mouteira, Macarena	<i>Análisis crítico de las actualizaciones de la norma AENOR 153010: 2012. "Subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva (AENOR, 2012)".</i>	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
García Bértoa, Emma	<i>Localización e normalización lingüística. Localización de videoxogos ao galego: Maniac Mansion.</i>	García Sanz, Santiago
García Gómez, Lucía	<i>Subtitulado de un producto audiovisual e informe crítico de los problemas surgidos y de las estrategias aplicadas.</i>	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
Gesto Rodríguez, María	<i>Subtitulado de un producto audiovisual e informe crítico del mismo: Blue Harvest (Family Guy)</i>	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
Guardaño Jiménez, Beatriz	<i>Subtitulación para sordos y análisis crítico del episodio 3x01 de "Cómo conocí a vuestra madre", 'Espera un momento'.</i>	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
López Fernández, Cristina	<i>Cultura, negociación y localización de páginas web en Asia.</i>	García González, Marta
Martínez Pérez, Iria	<i>Doblaje del capítulo The Roomate Transmogrification (The Big Bang Theory) y análisis crítico de los problemas surgidos y de las estrategias aplicadas.</i>	Lorenzo García, M ^a Lourdes
Martínez Pérez, Iria	<i>Doblaje del capítulo The Roomate Transmogrification (The Big Bang Theory) y análisis crítico de los problemas surgidos y de las estrategias aplicadas.</i>	Lorenzo García, M ^a Lourdes
Moreiras Corral, Fernando	<i>El tratamiento del género en la traducción inglés--español de videojuegos.</i>	García Sanz, Santiago
Porras Melo, Sonja Cristina	<i>Estudio de caso sobre traducción profesional y no profesional: Modern Family.</i>	Miquel Vergés, Joan

Reboreda Lusquiños, Iván	<i>Análisis crítico de la localización de videojuegos: The Elder Scrolls Oblivion.</i>	García Sanz, Santiago
Rodríguez García, Mercedes	<i>Localización de aplicaciones Android.</i>	García Sanz, Santiago
Ruiz de Almodóvar Rivas, Belén	<i>La traducción audiovisual de productos infantiles: deconstruyendo el País de las Maravillas.</i>	Lorenzo García, M ^a Lourdes
Sánchez Correa, Jairo	<i>Traducción audiovisual de productos para niños y jóvenes: simplificación, paternalismo, afán didáctico.</i>	Veiga Díaz, María Teresa
Souto Mallo, Ana	<i>Snatch, el ajuste como factor condicionante de la traducción para el doblaje.</i>	Agost, Rosa
Varela Pet, Pablo	<i>Samurai Champloo: un acercamiento al fenómeno Fansub.</i>	Miquel Vergés, Joan
Vázquez Duarte, Cristina	<i>Evolución del fansub: motivaciones, productos subtítulos y métodos de distribución.</i>	García González, Marta

mtm

Listado de TFM presentados en el curso 2010/2011		
Apellidos y nombre	Título trabajo	Director/a del trabajo
Cambeses Álvarez, Gema	<i>Presentación y análisis de las características de la subtitulación a través de un caso práctico: Subtitulado de The Broath.</i>	Romero Fresco, Pablo
de Dios Rodríguez, Enar	<i>El humor en la traducción para el doblaje de The IT Crowd (Graham Linehan, 2006).</i>	Lorenzo García, M ^a Lourdes
Gil Cordido, David	<i>Interculturalidad, humor y traducción. Un estudio traductológico del humor en textos audiovisuales destinados a la subtitulación, ejemplificado en la serie The Big Bang Theory y acompañado de una propuesta de subtitulado para el capítulo «The flaming Spitoon Acquisition».</i>	Pereira Rodríguez, Ana M ^a
González Agulla, Concepción	<i>Censura en los videojuegos.</i>	García Sanz, Santiago
González Lago, María Dolores	<i>Análisis de la precisión en los subtítulos en directo emitidos por RTVE.</i>	Romero Fresco, Pablo
Lama Jiménez, María	<i>Traducción comentada para doblaje del episodio 1 de la primera temporada de la serie The Inbetweeners.</i>	Lorenzo García, M ^a Lourdes
Lugo Álvarez, Raquel	<i>Doblaje y multilingüismo: estudios de caso.</i>	Lorenzo García, M ^a Lourdes
Luna Pérez, Martín	<i>Breve historia da censura dos videoxogos nos EUA e na UE.</i>	García Sanz, Santiago
Martínez Blanco, Xulián	<i>O subtitulado en galego.</i>	García González, Marta
Otero Pérez, Gonzalo	<i>Las voces superpuestas dentro de la traducción audiovisual.</i>	Vázquez Fernández, Marta
Pernas Moreno, Hugo	<i>Contenidos, censura y clasificación de videojuegos en diferentes regiones del mundo.</i>	García Sanz, Santiago
Ríos Fernández, Marta	<i>Pride and Prejudice (1813/2005): diálogos intertextuales entre la obra literaria, la adaptación cinematográfica y sus traducciones.</i>	Lorenzo García, M ^a Lourdes
Riveiro de Dios, Antón	<i>Localización do videoxogo StarCraft.</i>	García Sanz, Santiago
Rodríguez González, Noemia	<i>A tradución multimedia nas linguas minorizadas. A dobraxe e o galego.</i>	Veiga Díaz, María Teresa
Vega Lamela, Alicia	<i>Principales aspectos problemáticos de la localización de videojuegos.</i>	García Sanz, Santiago
Veiga Alonso, Serxio	<i>Análise e proposta de tradución para a dobraxe dos elementos culturais extralingüísticos na película Ghost Dog: The Way of the Samurai.</i>	García González, Marta